

## 文化与语言之间的相互影响

摘要: 文化与语言之间相互影响, 相辅相成。英美两国的不同文化历史背景造成了英语和美语之间的较大差异, 尤其表现在语音、语调、用词方面。尽管美语是英语的一个分支, 但在美语当中存在着英国人所不能理解的语法现象、词语搭配及习语和俚语的差异, 反之亦然。此种语言现象的存在, 为我国的英语教学提供了许多有益的范。

关键词: 文化; 英语变化; 俚语

所谓文化不过是一个民族生活的各种侧面, 总括起来不外有三个方面: 一是精神生活方面, 如宗教、哲学、科学、艺术等。文艺是偏重于感情的, 哲学是偏重于理智的。二是社会生活方面, 我们对于周围的人——社会、国家、朋友、世界、民族之间的生活方法, 都属于社会生活方面, 如社会组织、伦理生活、政治制度及经济关系等等。三是物质生活方面, 如起居饮食, 也就是人类向自然求生存的各种方式。一个民族既有自己的语言又有自己的文化, 那么二者间是什么关系? 语言像一面镜子反映全民族的文化。[1] 而文化是语言赖以生存的根基, 是语言新陈代谢的生命源泉。由于文化的民族性, 既文化的个性, 不同文化之间自然会出现不同的文化状态, 这种文化差异反映到语言的层面上, 即为语言的差异。语言的民族差异便成为民族及其文化差异的重要标志。

### 一、英美文化的差异

英国文化历史悠久, 有着古老的文明和灿烂的文化。英国是一个发达的资本主义国家, 激烈的竞争使人们注重个人行为、个人成就的获取和个人价值的实现, 形成了英国人独特的价值取向及与他人格格不入的孤傲特质。古老的文明也同时使得英国人形成了与美国人完全不同的矜持保守的性格。美国是个年轻的生命力旺盛的国家。尽管它的历史不长, 却有着与英国截然不同的文化特点。美国人开朗、自信、勇敢、活泼。而传统的英国人内向、淡漠、彬彬有礼、诚实可靠, 有民族优越感。英国人和美国人互不服气, 英国人说美国人没有历史, 美国人说英国人不懂未来。英国人讲究绅士风度, 西装革履, 有些英国女人在接待中国朋友时, 还特意地把脸涂成黄色, 以表示对朋友的亲近和尊重。美国人就不同, 美国人乐观, 他们坚持未来时间取向, 因而相信未来, 相信事物发展的无限性。在美国只要有机会, 任何人都可以出人头地, 在英国却很难。英国人习惯了保守、安稳; 美国人但求激进、活泼。这造成了同出一脉的英语语言有了一些变体。美式英语是由英式英语转化而来的, 但在发音、语调、用词、拼写、句法等方面已在某种程度上偏离了皇家的味道。它受民族融合的影响, 形成了特殊的发音、语调和思维方式。英语在美国这个新的土壤里与本国文化结合重新形成自己独特的语言, 产生了相应的变化。

#### 1. 地域变体

地域变体, 也称方言, 是语言在地理上的差异。方言主要是由部落的分裂、移民、封建割据、交通不便及政治经济发展不平衡等社会因素造成的。方言一旦形成, 就成为该地区人们进行交际的第一语言。虽然社会的发展, 科学的进步, 先进的通讯设备给各地区人们交际提供了良好的语言环境, 但人们使用方言的习惯仍很难改变。美国人、加拿大人、澳大利亚人、新西兰人的英语各有特点, 与英国英语比较起来有不少的差异, 可算是英语的方言。这些差异表现在语音、词汇、语法、语义各方面。

#### 2. 社会变体

在社会中,不同的社会群体往往使用不同的语言变体,因而产生了具有阶级民族特征的语言,这些特征与文化教育有关。受过良好文化教育的人与未受过教育的人所使用的语言表达有很大的差异,而这种差异也体现在语音、语法和词汇等方面。所以我们有时可以从说话人的语言差异中判断说话人是属于哪个阶层的人,受过何种程度的文化教育。这种变体在英美两国都存在。如“Would you come to the front and recite the text for us, please?”这句话显得很礼貌,但是回答“Don't make us go, Miss Lee.”就不那么有教养。有些人是没有受过多少教育的人,在英国人希望别人重复一下刚才所说的话时通常会问:“I beg your pardon?”但教育程度低的人会这么说“ah?”在美国,尤其是黑人喜欢用这样的一种不正确的语法“Ain't she his mother?”美语的单词一般比英语单词在拼写方面要简单。美语中这些较为简化的词大都源于英语,进入美语后,这些单词就逐渐变得简单。如较常见的单词 colour (颜色),在美语里就拼成 color,少了一个“u”字母。美语与英语在习惯用法上也存在着明显的差异。比如,英国英语在虚拟式中往往要加 should,而美语大都不用。表示“有”或“没有”的概念,英语用 to have/ haven't got,美语则用 to have/ don't have.

## 二、 美国文化影响下的英语习语

美国人在一般日常生活中喜欢说一些幽默、生动或是一语双关的俏皮话。由于社会阶层、文化背景、地域间隔、人种等差异而产生的属于某一圈内人士的“行话”就是所谓的俚语。这些俚语通常是被排斥在正统英语教学之外,因此许多人学了多年的“正统”英语,而仍无法听懂一般简易的口语。在某个电影中,一些英国人和美国人在对话,美国人无法听懂纯正的英国口音,而当美国人彼此之间用俚语交谈时,也令当场的英国女孩子瞠目结舌。这说明了英音和美音具有极大的差异。英国也有一些常用习语,历史都很悠久。比如:鬼话连篇——all my eye,[2]这条成语已有三百多年的历史,原指不是出于眼内的眼泪,后来又出现较长的形式 all my eye and Betty Martin。18世纪的幽默作家乔·米勒写过有趣的故事,说有一个英国水手到一个外国教堂做礼拜,听到有人祈祷说:“O grant me aid, blessed St. Martin!”他跟着祷告,听起来好像在说:“All my eye and Betty Martin!”这简直是瞎扯。[例] That story is all my eye. 那个故事是胡说八道。put (set) the cart before the horse——本末倒置;倒行逆施。在英国历史上,不列颠曾被罗马人占领近四百年,罗马文化给英国文化打上了深深的烙印。公元前49年,罗马恺撒大帝率部渡过卢比根河时,下令焚船,表示不获全胜誓死的决心。这样,英语中就有了“burn one's boat”这个习语。公元前208年,中国的项羽率领大军渡过漳水后,命令部下凿沉船只,志在必胜,这样,汉语中就有“破釜沉舟”这一成语。两者无论意义上还是形式上都惊人地相似,反映了人类文化共性的特点,都表示断绝退路,下定决心干到底。[3]

在美国则出现了大量的俚语,既生动又俏皮,属于美国这个移民国家特有的文化。比如: Green around the gills 脸色发青; Not feeling so hot 不舒服; Stomach in knots 胃不舒服; Toss one's cookies 呕吐; Give someone the ax 解雇; Let bygones be bygones 让往事随风; Turn one's head 自负; Home free 大功告成; For Pete's sake 老天; O.D. 过量。就连洗手间也有很多说法,在英国叫 WC(water closet),而美国 throne、commode、the conveniences、the facilities、gentlemen/ladies、lads/ladies、knights/ladies guys、dolls、cowboys/cowgirls、the used beer department、the altar、sandbox、boys' room/girls' room、restroom、cloakroom、indoor plumbing、the john、the can、the gents、lavatory、the head(美国海军)、the latrine(美国陆军)、powder room、the outhouse、washroom、bathroom、potty 都是洗手间的说法,各地不同而已。

英美语言从各个方面来看都存在着较大的差异,主要原因是由于两国不同的文化造成的。英国文化悠远古老,人民性格矜持沉默保守,所以英式英语比较传统、正规。而美国在短短数百年中受各民族文化的综合影响,发展成了一种充满活力的与众不同的本民族特色语言。对于英美英语的不同表现方式,我国学者正在致力研究,但对于英美语言为何会产生如此巨大的差异,这有待于我们做出进一步的研究。

参考文献:

- [1] 爱德华·萨沛尔.语言论[M].北京:商务印书馆.
- [2] 胡文仲.文化与交际[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [3] 胡文仲.中英文化习俗比较[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.118 BIAN JIANGJINGJI YU WEN HUA

英语论文网

51lunwen.org